SOCIAL SECURITY

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ICELAND

Signed at Reykjavik September 27, 2016

with

Administrative Arrangement

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

ICELAND

Social Security

Agreement signed at Reykjavik September 27, 2016;
Entered into force March 1, 2019;
With administrative arrangement.

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
ICELAND

The United States of America and

Iceland (hereinafter referred to as the "Contracting States"),

Being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed as follows:

PART I

General Provisions

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "national" means,

as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act, as amended, and

as regards Iceland, a national of Iceland as defined in the Icelandic Nationality Act No 100/1952;

(b) "laws" means the laws and regulations specified in Article 2 of this Agreement;

(c) "Competent Authority" means,

as regards the United States, the Commissioner of Social Security, and

as regards Iceland, velferđarráđuneytiđ (Ministry of Welfare);

(d) "agency" means,

as regards the United States, the Social Security Administration, and

as regards Iceland,

for the national pension, Tryggingastofnun ríkisins (Social Insurance Administration), and

for the Mandatory Pension Insurance Scheme, the relevant Pension Fund;

(e) "period of coverage" means,

as regards the United States, a period of payment of contributions or a period of earnings from employment or self-employment, as defined or recognized as a period of coverage by the laws under which such period has been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage; and

as regards Iceland, residence as defined in section II of the Icelandic Social Security Act, which coincides with

(i) periods of work or self-employment for which social security or Pension Fund contributions were paid in respect of the laws specified in Article 2(1)(b) of this Agreement,

(ii) periods before the entry into force of the Act mentioned in subparagraph (e)(i) of this Article for which a person establishes that he or she worked under Icelandic laws, and

(iii) periods for which a person establishes that he or she was self-employed under Icelandic laws;

(f) "benefit" means any benefit provided for in the laws specified in Article 2 of this Agreement; and

(g) "personal data" means any information relating to a specific (identified or identifiable) person, as well as any information which can be used to distinguish or trace an individual's identity. This includes, but is not limited to, the following: any individual identifier; citizenship, nationality, statelessness or refugee status; benefits, eligibility, or other claims information; contact information; medical information or lay information used in a medical determination; information about marital, familial or personal relationships; and information pertaining to work, financial or economic status.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

Article 2

Material Scope

1. For the purposes of this Agreement, the applicable laws are:

(a) as regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:

(i) Title II of the U.S. Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226A, and 228 of that title, and regulations pertaining to those sections, and

(ii) Chapters 2 and 21 of the U.S. Internal Revenue Code of 1986 and regulations pertaining to those chapters;

(b) as regards Iceland, the laws governing the national old-age and invalidity pension scheme and the Mandatory Pension Insurance Scheme (Pension Funds):

(i) Section II and Section III of the Icelandic Social Security Act and regulations pertaining thereto, except Article 19; Article 20, paragraphs 3 and 4; and Article 18, paragraph 4, second sentence,

(ii) The Act on Mandatory Pension Insurance and on the Activities of Pension Funds and regulations pertaining thereto, except Article 15, paragraphs 2 and 3, and

(iii) The Icelandic Social Security Contribution Act.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the laws referred to in paragraph 1 of this Article shall not include treaties or other international agreements or supranational legislation on social security concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

3. Except as provided in the following sentence, this Agreement shall also apply to legislation which amends or supplements the laws specified in paragraph 1 of this Article. This Agreement shall apply to future legislation of a Contracting State which creates new categories of beneficiaries or new benefits under the laws of that Contracting State unless the Competent Authority of that Contracting State notifies the Competent Authority of the other Contracting State in writing within three (3) months of the date of the official publication of the new legislation that no such extension of this Agreement is intended.

Article 3

Persons Covered

This Agreement shall apply to:

(a) persons who are or who have been subject to the laws of one or both Contracting States, and

(b) other persons with respect to the rights they derive from the persons described in sub-paragraph (a) of this Article.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, a person designated in Article 3 of this Agreement who resides in the territory of a Contracting State shall receive equal treatment with nationals of the other Contracting State in the application of the laws of the other Contracting State regarding entitlement to or payment of benefits.

Article 5

Portability of Benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the laws of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because a person resides outside or is absent from the territory of that Contracting State shall not be applicable to a person who resides in the territory of the other Contracting State.

PART II

Provisions Concerning Applicable Laws

Article 6

Coverage Provisions

1. Except as otherwise provided in this Article, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.

2. (a) Where a person who is normally employed in the territory of the United States by an employer in that territory is sent by that employer to the territory of Iceland for a temporary period, the person shall be subject to the laws of only the United States as if the person were employed in the territory of the United States, provided that the period of employment in the territory of Iceland is not expected to exceed five (5) years. For purposes of applying this paragraph in the case of an employee who is sent from the territory of the United States by an employer in that territory to the territory of Iceland, that employer and an affiliated company of the employer (as defined under the laws of the United States) shall be considered one and the same, provided that the employment would have been covered under United States laws absent this Agreement.

   (b) Where a person who is resident in the territory of Iceland and employed by an employer whose registered office or place of business is situated in that territory is sent by that employer from that territory to the territory of the United States for a temporary period, the person shall be subject to the laws of only Iceland as if the person were employed and resident in the territory of Iceland, provided that the period of employment in the territory of the United States is not expected to exceed five (5) years.

(c) If, under subparagraph (a) or (b) of this paragraph, a person continues to be subject to the laws of a Contracting State while in the territory of the other Contracting State, that subparagraph shall also apply to the person's family members who accompany the person, unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the latter Contracting State.

3. Paragraph 2 of this Article shall apply where a person who has been sent by his or her employer from the territory of a Contracting State to the territory of a third State, and who is compulsorily covered under the laws of that Contracting State while employed in the territory of the third State, is subsequently sent by that employer from the territory of the third State to the territory of the other Contracting State.

4. A self-employed person who resides within the territory of a Contracting State shall be subject to the laws of only that Contracting State.

5. Where the same activity is considered to be self-employment under the laws of one Contracting State and employment under the laws of the other Contracting State, that activity shall be subject to the laws of only the first Contracting State if the person is a resident of that Contracting State, and to the laws of only the other Contracting State in any other case.

6. (a) A person who is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and who would be covered under the laws of both Contracting States shall be subject to the laws of only the Contracting State whose flag the vessel flies. For purposes of the preceding sentence, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.

(b) Traveling employees of air transportation companies who perform work in the territories of both Contracting States and who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States shall, with respect to that work, be subject to the laws of only the Contracting State in the territory of which the company has its headquarters. However, if such employees reside in the territory of

the other Contracting State, they shall be subject to the laws of only that Contracting State.

7. (a) This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(b) Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in subparagraph (a) of this paragraph shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purpose of this paragraph, employment by the United States Government includes employment by an instrumentality thereof, and employment by the Icelandic Government includes employment by Icelandic public employers.

8. (a) Except as otherwise provided in this Part, a person who does not reside in the territory of Iceland shall not be subject to Icelandic laws.

(b) When a person is subject to the laws of the United States pursuant to this Article, the person and his or her employer are exempt from paying Icelandic social security contributions and contributions to a Pension Fund under the Act on Mandatory Pension Insurance and on the Activities of the Pension Funds.

9. The Competent Authorities of the two Contracting States may agree to grant an exception to the provisions of this Article with respect to particular persons or categories of persons, provided that any affected person shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

PART III

Provisions on Benefits

Article 7

Benefits under United States Laws

The following provisions shall apply to the United States:

1. Where a person has completed at least six (6) quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under Icelandic laws and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit one (1) quarter of coverage for every three (3) months of coverage certified by the agency of Iceland; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four (4). The agency of the United States shall not take into account periods of coverage which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws, nor will the agency of the United States take into account any periods of coverage which are not based on wages or self-employment income.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall compute a pro rata Primary Insurance Amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage completed under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in

accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata Primary Insurance Amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 of this Article shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1 of this Article.

Article 8

Benefits under Icelandic Laws

The following provisions shall apply to Iceland:

As regards the national old-age and invalidity pension scheme:

1. Where a person covered by this Agreement who is or has been subject to the laws of the United States has had a total period of work under Icelandic laws of at least twelve (12) months but does not have sufficient periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under the Icelandic Social Security Act, the agency of Iceland shall take into account for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under United States laws and which do not coincide with periods of coverage already credited under Icelandic law.

2. Where the condition of paragraph 1 of this Article is fulfilled, a person covered by this Agreement shall be entitled to an Icelandic national pension subject to the other conditions set forth in the Icelandic Social Security Act.

3. Where the condition on work under paragraph 1 of this Article has not been met, a person covered by this Agreement shall be entitled to an Icelandic national pension if the person has been resident in Iceland for a period of not less than three (3) years in the qualifying period laid down in the Icelandic Social Security Act.

4. National old age pension and the invalidity pension shall be payable to persons covered by this Agreement residing in the territory of the United States if the person concerned fulfills the condition in paragraph 1 of this Article.

5. For purposes of meeting the twelve (12) month work requirement of paragraph 1 of this Article, the periods of coverage defined in Article 1.1(e)(i-iii) shall be accepted.

6. Periods described in Article 1.1(e)(i-iii) may be combined for purposes of meeting the twelve (12) month work requirement in paragraph 1 of this Article.

As regards the Mandatory Pension Insurance Scheme (Pension Funds):

7. Article 19, paragraph 4 of the Act on Mandatory Pension Insurance and on the Activities of Pension Funds shall not apply to contributions paid by a person covered by this Agreement into a Pension Fund operating under such Act on the return of or transfer of residence of that person to the United States.

8. A person covered by this Agreement shall be entitled to a pension in pursuance of the Act on Mandatory Pension Insurance and on the Activities of Pension Funds and the Articles of Association of the relevant Pension Fund only on the basis of contributions paid into a Pension Fund operating under said Act.

PART IV

Miscellaneous Provisions

Article 9

Administrative Measures

The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

(a) make all necessary administrative arrangements for the implementation of this Agreement and designate liaison agencies;

(b) communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and

(c) communicate to each other, as soon as possible, information concerning all changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

Article 10

Mutual Assistance

The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge, subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.

Article 11

Confidentiality of Exchanged Personal Data

1. Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, personal data transmitted in accordance with this Agreement to one Contracting State by the other Contracting State shall be used solely for purposes of administering this Agreement and the laws in Article 2 of this Agreement. The receiving Contracting State's national statutes for the

protection of privacy and confidentiality of personal data and the provisions of this Agreement shall govern such use.

2. The Competent Authorities of the Contracting States shall inform each other about all amendments to their national statutes regarding the protection of privacy and confidentiality of personal data that affect the transmission of personal data.

3. A person may request, and the Competent Authority or agency requesting or transmitting personal data pursuant to this Agreement must disclose to that person upon such request, the content, receiving agency, and duration of use of his or her personal data, and the purpose and legal grounds for which such personal data were used or requested.

4. The agencies shall take all reasonable steps to ensure that transmitted personal data are accurate and limited to data required to fulfill the receiving agency's request. In accordance with their respective national statutes, the agencies shall correct or delete any inaccurate transmitted personal data and any data not required to fulfill the receiving agency's request, and immediately notify the other Contracting State's agency of such correction. This shall not limit a person's right to request such correction of his or her personal data directly from the agencies.

5. Both the transmitting and the receiving agencies shall effectively protect personal data against unauthorized or illegal access, alteration, or disclosure.

Article 12

Confidentiality of Exchanged Employers' Information

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, employers' information transmitted between Contracting States in accordance with this Agreement shall be used solely for purposes of administering this Agreement and the laws in Article 2 of this Agreement. The receiving Contracting State's national statutes for the protection and confidentiality of employers' information and the provisions of this Agreement shall govern such use.

Article 13

Documents

1. Where the laws of a Contracting State provide that any document which is submitted to the Competent Authority or an agency of that Contracting State shall be exempted, wholly or partly, from fees or charges, including consular and administrative fees, the exemption shall also apply to corresponding documents which are submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State in the application of this Agreement.

2. Copies of documents certified as true and exact copies by an agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by an agency of the other Contracting State, without further certification. The agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 14

Correspondence and Language

1. The Competent Authorities and agencies of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person, wherever the person may reside, whenever it is necessary for the administration of this Agreement.

2. An application or document may not be rejected by a Competent Authority or agency of a Contracting State solely because it is in the language of the other Contracting State.

Article 15

Applications

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State.

2. If an applicant has filed a written application for benefits with an agency of one Contracting State and has not explicitly requested that the application be restricted to benefits under the laws of that Contracting State, the application shall also protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

3. The provisions of Part III of this Agreement shall apply only to benefits for which an application is filed on or after the date on which this Agreement enters into force.

Article 16

Appeals and Time Limits

1. A written appeal of a determination made by an agency of one Contracting State may be validly filed with an agency of either Contracting State. The appeal shall be decided according to the procedure and laws of the Contracting State whose decision is being appealed.

2. Any claim, notice, or written appeal which, under the laws of one Contracting State, must have been filed within a prescribed period with an agency of that Contracting State, but which is instead filed within the same period with an agency of the other Contracting State, shall be considered to have been filed on time.

Article 17

Transmittal of Claims, Notices, and Appeals

In any case to which the provisions of Article 15 or 16, or both, of this Agreement apply, the agency to which the claim, notice, or written appeal has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 18

Currency

1. Payments under this Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payments.

2. In case provisions designed to restrict the exchange or export of currencies are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately take measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either Contracting State under this Agreement.

Article 19

Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Competent Authorities.

Article 20

Supplementary Agreements

This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements, which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement. Such Agreements may be given retroactive effect if they so specify.

Article 21

Transitional Provisions

1. This Agreement shall not establish any claim to payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement, or to a lump-sum death benefit if the person died before the entry into force of this Agreement.

2. In determining the right to benefits under this Agreement, consideration shall be given to periods of coverage under the laws of both Contracting States and other events that occurred before the entry into force of this Agreement.

3. In applying paragraph 2 or 3, or both, of Article 6 of this Agreement in the case of persons who were sent to work in the territory of a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the period of employment referred to in those paragraphs shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

4. Determinations concerning entitlement to benefits made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

5. The application of this Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to the entry into force of this Agreement.

6. Nothing in this Agreement shall affect the notes concerning the reciprocity of payment of social security benefits exchanged between the United States and Icelandic Governments on December 1, 1980, and April 16, 1981.

Article 22

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated, rights regarding entitlement to or payment of benefits acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

Article 23

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Reykjavik this 27 day of September, 2016, in duplicate, in the English and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

FOR THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Robert Cushman Barber

FOR
ICELAND:

Eyjólfur Hauksson

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND

The Competent Authority of the United States of America and

the Competent Authority of Iceland

In conformity with Article 9(a) of the Agreement on Social Security between the United States of America and Iceland of this date, hereinafter referred to as the "Agreement," have agreed as follows:

CHAPTER I

General Provisions

Article 1

Where terms that appear in the Agreement are used in this Administrative Arrangement, they shall have the same meaning as they have in the Agreement.

Article 2

1. The liaison agencies referred to in Article 9(a) of the Agreement shall be:

   (a) for the United States, the Social Security Administration; and

   (b) for Iceland, Tryggingastofnun ríkisins (Social Insurance Administration).

2. The liaison agencies designated in paragraph 1 of this Article shall decide upon the joint procedures and methods necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER II

Provisions on Coverage

Article 3

1. Where the laws of one Contracting State are applicable in accordance with any of the provisions of Article 6 of the Agreement, the agency of that Contracting State, upon request of the employer or self-employed person, shall issue a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to those laws and indicating the duration for which the certificate shall be valid. This certificate shall be evidence that the employee or self-employed person is exempt from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. The certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall be issued:

   (a) in the United States, by the Social Security Administration; and

   (b) in Iceland, by Tryggingastofnun ríkisins (Social Insurance Administration).

3. The agency of a Contracting State that issues a certificate referred to in paragraph 1 of this Article shall furnish a copy of the certificate or agreed upon information from the certificate to the liaison agency of the other Contracting State as needed by the agency of the other Contracting State.

CHAPTER III

Provisions on Benefits

Article 4

1. Applications for benefits under the Agreement shall be submitted on forms to be developed by the liaison agencies of the two Contracting States.

2. The agency of the Contracting State, with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 15 of the Agreement, shall provide the liaison agency of the other Contracting State with such evidence and other information in its possession as may be required to complete action on the claim.

3. The agency of a Contracting State, which receives an application that was first filed with an agency of the other Contracting State, shall without delay provide the liaison agency of the other Contracting State with such evidence and other available information in its possession as may be required for it to complete action on the claim.

4. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the information pertaining to the applicant and the applicant's family members. The liaison agencies of both Contracting States shall decide upon the types of information to be verified.

CHAPTER IV

Miscellaneous Provisions

Article 5

1. In accordance with measures to be decided upon pursuant to paragraph 2 of Article 2 of this Administrative Arrangement, the agency of one Contracting State shall, upon request by the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement.

2. For the purpose of facilitation of the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement, the liaison agencies may agree on measures for the provision and transmission of the electronic exchange of data.

Article 6

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These statistics shall be furnished annually in a manner to be decided upon.

Article 7

1. Where administrative assistance is requested and provided under Article 10 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agency providing the assistance shall be reimbursed, except as may be decided by the Competent Authorities or liaison agencies of the Contracting States.

2. Upon request, the liaison agency of either Contracting State shall furnish without cost to the liaison agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

3. Where the agency of a Contracting State requires that a person in the territory of the other Contracting State who is receiving or applying for benefits under the Agreement submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the liaison agency of the other Contracting State in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination.

4. The liaison agency of one Contracting State shall reimburse amounts owed under paragraphs 1 or 3 of this Article upon presentation of a statement of expenses by the liaison agency of the other Contracting State.

Article 8

1. This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall remain in force so long as the Agreement is in force.

2. The Competent Authorities may notify each other, in writing, of changes in the names of the agencies without the need to amend the Agreement or this Administrative Arrangement.

DONE at Reykjavik, this 27 day of September, 2016, in duplicate, in the English and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Competent Authority of the United States of America:

Robert Cushman Barber

For the Competent Authority of Iceland:

Eyglo Harden

SAMNINGUR UM ALMANNATRYGGINGAR
MILLI
BANDARÍKJA NORÐUR-AMERÍKU
OG
ÍSLANDS

Bandaríki Norður-Ameríku og

Ísland (sem nefnast hér á eftir „samningsaðilar“),

sem hafa hug á að binda í reglur samband landanna tveggja á sviði almannatrygginga, hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. HLUTI

Almenn ákvæði

1. gr.

Skilgreiningar

1. Í samningi þessum er merking eftirfarandi hugtaka sem hér segir:

   a) „ríkisborgari“ merkir:

   að því er varðar Bandaríki Norður-Ameríku, bandarískur ríkisborgari eins og skilgreint er í 101. þætti bandarísku innflytjendalöggjafarinnar, með síðari breytingum, og

   að því er varðar Ísland, íslenskur ríkisborgari eins og skilgreint er í lögunum um íslenskan ríkisborgararétt, nr. 100/1952,

   b) „lög“ merkir lög og reglugerðir sem tilgreind eru í 2. gr. samnings þessa,

   c) „lögbært stjórnvald“ merkir,

   að því er varðar Bandaríki Norður-Ameríku, the Commissioner of Social Security (forstjóri almannatrygginga) og

   að því er varðar Ísland, velferðarráðuneytið,

d) „stofnun“ merkir,

að því er varðar Bandaríki Norður-Ameríku, the Social Security Administration, og

að því er varðar Ísland:
vegna lífeyris almannatrygginga, Tryggingastofnun ríkisins, og

vegna skyldubundna lífeyristryggingakerfisins, viðeigandi lífeyrissjóður,

e) „tryggingatímabil merkir“,

að því er varðar Bandaríki Norður-Ameríku, greiðslutímabil framlaga eða tímabil tekna af atvinnu eða sjálfstæðri atvinnustarfsemi, eins og það er skilgreint eða viðurkennt sem tryggingatímabil í lögum sem slíku tímabili hefur verið lokið samkvæmt, eða samsvarandi tímabil að því marki sem það er viðurkennt í slíkum lögum sem jafngilt tryggingartímabil, og

að því er varðar Ísland, búseta, samkvæmt skilgreiningu í II. kafla íslenskra laga um almannatryggingar, sem fellur saman við

i) tímabil vinnu eða sjálfstæðrar atvinnustarfsemi sem framlög til almannatrygginga eða í lífeyrissjóð voru greidd fyrir að því er varðar lögin sem tilgreind eru í b-lið 1. mgr. 2. gr. samnings þessa,

ii) tímabil fyrir gildistöku laganna sem tilgreind eru í e-lið (i) þar sem einstaklingur sýnir fram á að hann eða hún hafi verið í vinnu samkvæmt íslenskum lögum, og

iii) tímabil þar sem einstaklingur sýnir fram á að hann eða hún hafi verið sjálfstætt starfandi samkvæmt íslenskum lögum,

f) „bætur“ merkir allar bætur sem kveðið er á um í þeim lögum sem tilgreind eru í 2. gr. þessa samnings, og

g) „persónuupplýsingar“ merkir allar upplýsingar sem varða tiltekinn (auðkenndan eða persónugreinanlegan) einstakling, sem og allar upplýsingar sem má nota til að aðgreina eða rekja auðkenni einstaklings. Þetta felur í sér, en takmarkast ekki við, eftirfarandi: Öll einstaklingsauðkenni; ríkisfang, þjóðerni, ríkisfangsleysi eða stöðu flóttamanns; bætur, hæfi eða aðrar upplýsingar um kröfur; samskiptaupplýsingar; læknisfræðilegar upplýsingar eða upplýsingar frá ófaglærðum sem notaðar eru í læknisfræðilegum ákvörðunum; upplýsingar um hjúskaparstöðu, fjölskyldumál eða persónuleg tengsl; og upplýsingar viðvíkjandi atvinnu, fjárhagslegri eða efnahagslegri stöðu.

2. Öll hugtök sem eru ekki skilgreind í grein þessari skulu hafa merkinguna sem þeim er gefin í gildandi lögum.

2. gr.

Efnislegt gildissvið

1. Í samningi þessum, eru gildandi lög eftirfarandi:

a) að því er varðar Bandaríki Norður-Ameríku, lög sem varða alríkistryggingar vegna elli, til eftirlifenda og vegna örorku:

i) II. bálkur bandarískra laga um almannatryggingar og reglugerðir viðvíkjandi honum, nema 226. þáttur, 226. þáttur A og 228. þáttur í þeim bálki og reglugerðir viðvíkjandi þeim þáttum,

ii) 2. og 21. kafli í lögum Bandaríkjanna um tekjuskatt frá 1986 og reglugerðir viðvíkjandi þeim köflum,

b) að því er varðar Ísland, lög um elli- og örorkulífeyristryggingakerfi almannatrygginga og skyldubundna lífeyristryggingakerfið (lífeyrissjóðir):

i) III. kafli í íslenskum lögum um almannatryggingar og reglugerðir viðvíkjandi honum, nema 19. gr., 3. og 4. mgr. 20. gr. og 2. málsl. 4. mgr. 18. gr.,

ii) lögin um skyldutryggingu lífeyrisréttinda og starfsemi lífeyrissjóða og reglugerðir viðvíkjandi þeim, nema 2. og 3. mgr. 15. gr, og 4. mgr. 19. gr., og

iii) íslensku lögin um tryggingagjald.

2. Nema kveðið sé á um annað í samningi þessum, skulu lögin sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar ekki taka til sáttmála eða annarra alþjóðasamninga eða yfirþjóðlegrar löggjafar um almannatryggingar milli eins samningsríkis og þriðja ríkis, eða laga eða reglugerða vegna sérstakrar framkvæmdar þeirra.

3. Að undanskildu því sem kveðið er á um í eftirfarandi málslið, skal samningur þessi einnig gilda um löggjöf sem breytir eða bætir við þau lög sem tilgreind eru í 1. mgr. þessarar greinar. Samningur þessi skal gilda um framtíðarlöggjöf samningsríkis sem leiðir af sér nýja flokka bótaþega eða nýjar bætur samkvæmt lögum þess samningsríkis nema lögbært stjórnvald samningsríkisins tilkynni lögbæru stjórnvaldi hins samningsríkisins skriflega innan þriggja (3) mánaða frá dagsetningu opinberrar birtingar nýrrar löggjafar, að engin slík útvíkkun á samningnum sé fyrirhuguð.

3. gr.

Tryggðir einstaklingar

Samningur þessi gildir um:

a) einstaklinga sem falla eða hafa fallið undir lög annars eða beggja samningsríkjanna og

b) aðra einstaklinga að því er varðar réttindi sem leiða af einstaklingunum sem lýst er í a-lið þessarar greinar.

4. gr.

Jafnræði við málsmeðferð

Nema kveðið sé á um annað í samningi þessum, skal einstaklingur sem tilgreindur er í 3. gr. þessa samnings og býr á yfirráðasvæði samningsríkis fá sömu málsmeðferð og ríkisborgarar í því samningsríki þegar það samningsríki framfylgir lögum varðandi réttindi eða greiðslu á bótum.

5. gr.

Greiðslur bóta úr landi

Nema kveðið sé á um annað í samningi þessum, skal ekkert ákvæði laga samningsríkis sem takmarkar rétt á bótum eða greiðslu bóta eingöngu vegna þess að einstaklingur er búsettur utan yfirráðasvæðis þess samningsríkis eða er fjarverandi frá því, gilda um einstakling sem er búsettur á yfirráðasvæði hins samningsríkisins.

II. HLUTI

Ákvæði varðandi gildandi lög

6. gr.

Ákvæði um gildissvið

1. Nema kveðið sé á um annað í þessari grein, skal einstaklingur, sem starfar innan yfirráðasvæðis annars samningsríkisins, að því er varðar það starf, einungis falla undir lög þess samningsríkis.

2. a) Þegar einstaklingur, sem starfar að jafnaði á yfirráðasvæði Bandaríkjanna og hjá vinnuveitanda á því yfirráðasvæði, er sendur tímabundið af þeim vinnuveitanda til yfirráðasvæðis Íslands, skal viðkomandi einstaklingur einungis falla undir löggjöf Bandaríkjanna, eins og einstaklingurinn væri starfandi á yfirráðasvæði Bandaríkjanna, að því tilskildu að ekki sé gert ráð fyrir að starfstímabilið á íslensku yfirráðasvæði verði lengra en fimm (5) ár. Við beitingu þessarar málsgreinar þegar um er að ræða starfsmann

sem vinnuveitandi á yfirráðasvæði Bandaríkjanna sendir frá því yfirráðasvæði til íslensks yfirráðasvæðis, skal sá atvinnurekandi og eignatengt fyrirtæki atvinnurekandans (eins og það er skilgreint samkvæmt bandarískum lögum) vera talinn einn og hinn sami, að því tilskildu að starfið hefði án samnings þessa fallið undir bandarísk lög.

b) Sé einstaklingur, sem búsettur er á yfirráðasvæði Íslands og ráðinn er til starfa af vinnuveitanda með skráð aðsetur skrifstofu eða vinnustöð á því yfirráðasvæði, sendur tímabundið frá því yfirráðasvæði á yfirráðasvæði Bandaríkjanna, skal sá einstaklingur einvörðungu falla undir íslenska löggjöf eins og hann væri ráðinn til starfa og búsettur á yfirráðasvæði Íslands, að því tilskildu að ekki sé gert ráð fyrir að starfstímabilið á bandarísku yfirráðasvæði sé lengra en fimm (5) ár.

c) Ef einstaklingur heldur áfram að falla undir lög samningsríkis samkvæmt a- eða b-lið þessarar greinar á meðan hann er á yfirráðasvæði hins samningsríkisins, skal sá liður einnig gilda um aðstandendur einstaklingsins sem fylgja honum, nema þeir séu í starfi eða sjálfstætt starfandi á yfirráðasvæði síðarnefnda samningsríkisins.

3. Ákvæði 2. mgr. þessarar greinar skal gilda þegar einstaklingur hefur verið sendur af vinnuveitanda sínum frá yfirráðasvæði samningsríkis til yfirráðasvæðis þriðja ríkis og fellur undir lög þess samningsríkis meðan hann er starfandi á yfirráðasvæði þriðja ríkisins, og er í framhaldi af því sendur af þeim vinnuveitanda frá yfirráðasvæði þriðja ríkisins til yfirráðasvæðis hins samningsríkisins.

4. Sjálfstætt starfandi einstaklingur sem hefur búsetu innan yfirráðasvæðis samningsríkis skal einungis falla undir lög þess ríkis.

5. Þegar sama starfsemi telst sjálfstæð atvinnustarfsemi samkvæmt lögum annars samningsríkisins og starf samkvæmt lögum hins samningsríkisins, skal sú starfsemi einungis falla undir lög fyrra samningsríkisins ef einstaklingurinn hefur búsetu í því ríki, og einungis undir lög hins samningsríkisins í öllum öðrum tilvikum.

6. a) Einstaklingur sem starfar sem yfirmaður eða áhafnarmeðlimur skips sem siglir undir fána annars samningsríkisins og myndi falla undir lög beggja samningsríkjanna skal eingöngu falla undir lög samningsríkisins sem er fánaríki. Með hliðsjón af næsta málslið hér að framan, er skip sem siglir undir bandarískum fána skilgreint sem bandarískt skip samkvæmt bandarískum lögum.

b) Starfsmenn fyrirtækja sem annast flutninga í lofti og ferðast og starfa á yfirráðasvæði beggja samningsríkjanna og sem annars myndu falla undir lög beggja samningsríkjanna skulu, að því er varðar það starf, einungis falla undir lög samningsríkisins á yfirráðasvæðinu þar sem fyrirtækið hefur höfuðstöðvar sínar. Ef hins vegar slíkir starfsmenn hafa búsetu á yfirráðasvæði hins samningsríkisins skulu þeir einungis falla undir lög þess samningsríkis.

7. a) Samningur þessi skal ekki hafa áhrif á ákvæði Vínarsamningsins um stjórnmálasamband frá 18. apríl 1961 eða Vínarsamningsins um ræðissamband frá 24. apríl 1963.

b) Ríkisborgarar annars samningsríkisins sem starfa hjá stjórnvöldum þess samningsríkis á yfirráðasvæði hins samningsríkisins en eru ekki undanþegnir lögum hins samningsríkisins samkvæmt samningunum sem getið er í a-lið skulu einungis falla undir lög fyrra samningsríkisins. Að því er varðar málsgrein þessa, felur starf hjá bandaríska ríkinu í sér starf hjá stofnun ríkisins og starf hjá íslenska ríkinu felur í sér starf íslenskra, opinberra starfsmanna.

8. a) Nema kveðið sé um annað í þessum hluta, skal einstaklingur sem hefur ekki búsetu á íslensku yfirráðasvæði ekki falla undir íslensk lög.

b) Þegar einstaklingur fellur undir bandarísk lög samkvæmt þessari grein, eru einstaklingurinn og vinnuveitandi hans eða hennar undanþegin greiðslu framlaga til almannatrygginga og framlaga í lífeyrissjóð samkvæmt lögum um skyldutryggingu lífeyrisréttinda.

9. Lögbærum stjórnvöldum samningsríkjanna er heimilt að koma sér saman um að veita undanþágu frá ákvæðum þessarar greinar að því er varðar tiltekna einstaklinga eða flokka einstaklinga, að því tilskildu að allir einstaklingar sem málið snertir skuli falla undir lög annars samningsríkjanna.

III. HLUTI

Ákvæði um bætur

7. gr.

Bætur samkvæmt bandarískum lögum

Eftirfarandi ákvæði skulu gilda um Bandaríkin:

1. Þegar einstaklingur hefur lokið minnst sex (6) fjórðungum tímabils samkvæmt bandarískum lögum, en hefur ekki lokið nægilega löngu tryggingartímabili til að uppfylla skilyrði um rétt á bótum samkvæmt bandarískum lögum, skal bandaríska stofnunin, í því skyni ákvarða bótarétt samkvæmt þessari grein, taka tillit til tryggingartímabila sem tekið er tillit til samkvæmt íslenskum lögum og falla ekki saman við tryggingartímabil sem eru þegar færð til tekna samkvæmt bandarískum lögum.

2. Við ákvörðun á rétti til bóta samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar, skal bandaríska stofnunin færa til tekna einn (1) fjórðung af tryggingartímabili fyrir hvert þriggja (3) mánaða tryggingartímabil sem staðfest er af íslensku stofnuninni, þó skal enginn fjórðungur af tryggingartímabilinu færður til tekna fyrir nokkurn almanaksfjórðung sem þegar hefur verið færður til tekna sem fjórðungur úr tryggingartímabili samkvæmt bandarískum lögum. Heildarfjöldi fjórðunga úr tryggingartímabili sem færður er til tekna fyrir eitt (1) ár skal ekki vera fleiri en fjórir (4). Bandaríska stofnunin skal hvorki taka tillit til tryggingartímabila sem liðu fyrir þann dag sem fyrst má færa til tekna tryggingabil samkvæmt þeim lögum sem hún starfar eftir, né mun bandaríska stofnunin taka tillit til nokkurra tryggingartímabila sem ekki grundvallast á launum eða tekjum af sjálfstæðri atvinnustarfsemi.

3. Þar sem réttur á bótum samkvæmt bandarískum lögum er kominn á samkvæmt ákvæðum 1. mgr. þessarar greinar, skal bandaríska stofnunin reikna út hlutfallslega grunntryggingarfjárhæð í samræmi við bandarísk lög og grundvallast á a) meðaltekjum einstaklingsins sem færast til tekna eingöngu samkvæmt bandarískum lögum og b) hlutfalli lengdar tryggingartímabils einstaklingsins sem lokið er samkvæmt bandarískum lögum og lengd tryggingartímabils í samræmi við bandarísk lög. Bætur sem greiðast samkvæmt bandarískum lögum skulu byggjast á hlutfallslegri grunntryggingarfjárhæð.

4. Réttur á bótum frá Bandaríkjunum sem leiðir af 1. mgr. þessarar greinar fellur úr gildi við öflun á fullnægjandi tryggingartímabilum samkvæmt bandarískum lögum til að stofna rétt á jafnháum eða hærri bótum án þess að þurfa að beita ákvæðis 1. mgr. þessarar greinar.

8. gr.

Bætur samkvæmt íslenskum lögum

Eftirfarandi ákvæði skulu gilda um Ísland:

Að því er varðar lög um elli- og örorkulífeyristryggingakerfi almannatrygginga:

1. Þegar einstaklingur sem fellur undir samning þennan og sem fellur eða hefur fallið undir bandarísk lög og hefur lagt að baki heildarstarfstímabil samkvæmt íslenskum lögum sem nemur að minnsta kosti tólf (12) mánuðum en er ekki með nægilega langt tryggingartímabil til að fullnægja kröfum til þess að eiga rétt á bótum samkvæmt íslenskum lögum um almannatryggingar, skal íslenska stofnunin taka tillit til tryggingartímabila sem meðreiknuð eru samkvæmt bandarískum lögum og falla ekki saman við tryggingartímabil sem þegar er tekið tillit til samkvæmt íslenskum lögum til þess að réttur til bóta stofnist samkvæmt þessari grein.

2. Þegar skilyrði 1. mgr. þessarar greinar er fullnægt, skal einstaklingur sem fellur undir samning þennan eiga rétt á íslenskum lífeyri almannatrygginga að uppfylltum öðrum skilyrðum samkvæmt íslenskum lögum um almannatryggingar.

3. Hafi skilyrðið um starfstímabil samkvæmt 1. mgr. þessarar greinar ekki verið uppfyllt, skal einstaklingur sem fellur undir samning þennan eiga rétt á íslenskum lífeyri almannatrygginga ef einstaklingurinn hefur haft búsetu á Ísland eigi skemur en þrjú (3) ár á því tímabili sem mælt er fyrir um í íslenskum lögum um almannatryggingar.

4. Ellilífeyrir og örorkulífeyrir almannatrygginga skulu greiddir einstaklingum sem falla undir samning þennan og búa á bandarísku yfirráðasvæði ef viðkomandi einstaklingur fullnægir skilyrði 1. mgr. þessarar greinar.

5. Að því er varðar skilyrðið um tólf (12) mánaða starfstímabil sem krafist er í 1. mgr. þessarar greinar, skulu tryggingartímabilin í liðum i–iii í e-lið 1. mgr. 1. gr. viðurkennd.

6. Tímabilin sem tilgreind eru í liðum i–iii í e-lið 1. mgr. 1. gr. má leggja saman til að fullnægja skilyrðum um tólf (12) mánaða starfstímabil sem krafist er í 1. mgr. þessarar greinar.

Að því er varðar skyldubundna lífeyristryggingakerfið (lífeyrissjóði):

7. Ákvæði 4. mgr. 19. gr. laganna um skyldutryggingu lífeyrisréttinda og starfsemi lífeyrissjóða skal ekki gilda um framlög greidd í lífeyrissjóð sem starfar samkvæmt lögunum af einstaklingi, sem fellur undir samning þennan, við endurkomu eða búferlaflutninga þess einstaklings til Bandaríkja Norður-Ameríku.

8. Einstaklingur sem fellur undir samning þennan skal eiga rétt á lífeyri í samræmi við lögin um skyldutryggingu lífeyrisréttinda og starfsemi lífeyrissjóða og samþykktir viðkomandi lífeyrissjóðs á grundvelli framlaga í lífeyrissjóð sem starfar samkvæmt þeim lögum.

IV. HLUTI

Ýmis ákvæði

9. gr.

Ráðstafanir stjórnvalda

Lögbær stjórnvöld samningsríkjanna tveggja skulu

a) gera allar nauðsynlegar ráðstafanir innan stjórnsýslunnar sem varða framkvæmd samnings þessa og tilnefna samskiptastofnanir.

b) miðla upplýsingum til hvors annars varðandi ráðstafanir sem gerðar eru vegna beitingar samnings þessa, og

c) miðla til hvors annars sem fyrst upplýsingum varðandi allar breytingar á viðeigandi lögum sem kunna að hafa áhrif á beitingu samnings þessa.

10. gr.

Gagnkvæm aðstoð

Lögbær stjórnvöld og stofnanir samningsríkjanna, á sviði viðkomandi yfirvalda þeirra, skulu aðstoða hvort annað við framkvæmd samnings þessa. Aðstoð þessi skal vera endurgjaldslaus, með fyrirvara um undantekningar sem samið verður um í stjórnsýslufyrirkomulagi.

11. gr.

Þagnarskylda vegna miðlunar persónuupplýsinga

1. Leiði ekki annað af landslögum samningsríkis, skulu persónuupplýsingar sem annað samningsríkið sendir hinu samningsríkinu í samræmi við samning þennan notaðar við framkvæmd samningsins og vegna beitingar laganna í 2. gr. hans. Landslög samningsríkisins sem veitir þeim viðtöku sem gilda um friðhelgi einkalífs og vernd persónuupplýsinga og ákvæði samnings þessa skulu gilda um slíka notkun.

2. Lögbær stjórnvöld samningsríkjanna skulu upplýsa hvort annað um allar breytingar á landslögum þeirra varðandi friðhelgi einkalífs og vernd persónuupplýsinga sem hafa áhrif á sendingu persónuupplýsinga.

3. Einstaklingi er heimilt að krefjast þess að fá upplýsingar um innihald, viðtökustofnun og hversu lengi persónuupplýsingar hans hafa verið notaðar, sem og tilgang og lagagrundvöll notkunarinnar og hvers vegna upplýsinganna var óskað og er lögbæru stjórnvaldi eða stofnun sem fer fram á persónuupplýsingarnar eða sendir þær skylt að veita einstaklingnum þær upplýsingar.

4. Stofnanirnar skulu gera allar viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að persónuupplýsingar sem sendar eru séu nákvæmar og takmarkist við þau gögn sem krafist er til að uppfylla beiðni viðtökustofnunar. Stofnanirnar skulu, í samræmi við landslög sín, leiðrétta eða eyða öllum ónákvæmum persónuupplýsingum sem sendar eru og öllum gögnum sem ekki er þörf á til að uppfylla beiðni viðtökustofnunarinnar og tilkynna stofnun hins samningsríkisins þegar í stað um slíka leiðréttingu. Þetta skal ekki takmarka rétt einstaklings til að krefjast slíkrar leiðréttingar á persónuupplýsingum sínum beint frá stofnununum.

5. Bæði stofnanirnar sem senda persónuupplýsingarnar og viðtökustofnanirnar skulu vernda persónuupplýsingarnar nægilega gegn óleyfilegum eða ólöglegum aðgangi, breytingu eða birtingu.

12. gr.

Þagnarskylda vegna miðlunar upplýsinga vinnuveitenda

Leiði ekki annað af landslögum samningsríkis, skulu upplýsingar vinnuveitanda sem sendar eru milli samningsríkjanna í samræmi við samning þennan vera notaðar við framkvæmd samningsins og vegna beitingar laganna í 2. gr. hans. Landslög ríkisins sem veitir upplýsingunum viðtöku og sem gilda um vernd og þagnarskyldu vegna upplýsinga vinnuveitanda og ákvæði samnings þessa skulu gilda um slíka notkun.

13. gr.

Skjöl

1. Þegar lög samningsríkis kveða á um að öll skjöl sem lögð eru fram hjá lögbæru stjórnvaldi eða stofnun þess samningsríkis skuli vera undanþegin, að öllu leyti eða að hluta til, þóknunum og gjöldum, þ.m.t. gjöld fyrir ræðismannsstörf og umsýslugjöld, skal undanþágan einnig gilda um samsvarandi skjöl sem lögð eru fram hjá lögbæra stjórnvaldinu eða stofnun hins samningsríkisins við beitingu samnings þessa.

2. Afrit skjala sem stofnun annars samningsríkisins viðurkennir sem rétt og nákvæm afrit skulu samþykkt sem rétt og nákvæm afrit hjá stofnun hins samningsríkisins án frekari vottunar. Stofnun hvors samningsríkis um sig skal meta endanlega sönnunargildi þeirra gagna sem lögð eru fram fyrir hana, hvaðan sem þau eru upprunnin.

14. gr.

Bréfaskipti og tungumál

1. Lögbær stjórnvöld og stofnanir samningsríkjanna mega hafa bein samskipti hver við aðra og við hvaða einstakling sem er, hvar sem einstaklingurinn kann að búa, hvenær sem það reynist nauðsynlegt vegna framkvæmdar samnings þessa.

2. Lögbært stjórnvald eða stofnun samningsríkis má ekki hafna umsókn eða skjali eingöngu af því það er á tungumáli hins samningsríkisins.

15. gr.

Umsóknir

1. Skrifleg umsókn um bætur sem er lögð fram hjá stofnun annars samningsríkis skal vernda réttindi umsækjendanna samkvæmt lögum hins samningsríkisins ef umsækjandinn fer fram á að hún teljist umsókn samkvæmt lögum hins samningsríkisins.

2. Hafi umsækjandi lagt fram skriflega umsókn um bætur hjá stofnun annars samningsríkis og hefur ekki óskað sérstaklega eftir því að umsóknin verði takmörkuð við bætur samkvæmt lögum þess samningsríkis, skal umsóknin einnig vernda réttindi umsækjendanna samkvæmt lögum hins samningsríkisins láti umsækjandinn á sama tíma í té upplýsingar sem gefa til kynna að einstaklingurinn sem bótakrafan tengist hafi lokið tryggingartímabilum samkvæmt lögum hins samningsríkisins.

3. Ákvæði III. hluta þessa samnings skulu aðeins eiga við bætur sem sótt er um frá og með þeim degi er samningur þessi öðlast gildi.

16. gr.

Áfrýjanir og tímamörk

1. Skriflega áfrýjun stofnunar annars samningsríkisins má réttilega leggja fyrir stofnun hjá öðru hvoru samningsríkinu. Um áfrýjunina fer samkvæmt málsmeðferð og lögum þess samningsríkis sem tók þá ákvörðun sem áfrýjað var.

2. Allar kröfur, tilkynningar eða skrifleg áfrýjun sem, samkvæmt lögum annars samningsríkisins, verður að leggja fram innan tiltekins tímabils hjá stofnun þess samningsríkis, en sem eru þess í stað lagðar fram innan sama tímabils hjá stofnun hins samningsríkisins, skulu teljast hafa verið lagðar fram í tæka tíð.

17. gr.

Sending krafna, tilkynninga og áfrýjana

Í öllum tilvikum þar sem ákvæði 15. og 16. gr. samnings þessa gilda, skal stofnunin, þar sem krafa, tilkynning eða skrifleg áfrýjun hefur verið lögð fram, tilgreina móttökudagsetningu á skjalinu og senda það án tafar til samskiptastofnunar hins samningsríkisins.

18. gr.

Gjaldmiðill

1. Greiðslur samkvæmt samningi þessum má inna af hendi í gjaldmiðli samningsríkisins sem innir greiðsluna af hendi.

2. Ef annað hvort samningsríkið setur ákvæði sem eiga að takmarka gjaldeyrisskipti eða flutning gjaldeyris úr landi, skulu opinber stjórnvöld beggja samningsríkjanna þegar í stað grípa til nauðsynlegra ráðstafana til að tryggja millifærslu á fjárhæðum sem annað hvort samningsríkið skuldar samkvæmt samningi þessum.

19. gr.

Lausn ágreinings

Allur ágreiningur um túlkun eða framkvæmd samnings þessa skal leystur með samráði milli lögbærra stjórnvalda.

20. gr.

Viðbótarsamningar

Samningi þessum má breyta síðar með viðbótarsamningum sem litið skal á sem óaðskiljanlegan hluta af samningi þessum frá gildistöku þeirra. Slíkir samningar mega hafa afturvirk áhrif sé kveðið á um það.

21. gr.

Bráðabirgðaákvæði

1. Samningur þessi veitir ekki rétt til kröfu um bótagreiðslu vegna tímabils fyrir gildistökudag samnings þessa, eða eingreiðslu dánarbóta hafi einstaklingurinn andast fyrir gildistöku samnings þessa.

2. Við ákvörðun á rétti til bóta samkvæmt samningi þessum, skal tekið tillit til tryggingartímabila samkvæmt lögum beggja samningsríkja og annarra atburða sem áttu sér stað fyrir gildistöku samnings þessa.

3. Við beitingu 2. og/eða 3. mgr. 6. gr. þessa samnings þegar um er að ræða einstaklinga sem voru sendir til starfa á yfirráðasvæði samningsríkis fyrir þann dag er samningur þessi öðlaðist gildi, skal starfstímabilið sem vísað er til í þeim málsgreinum teljast byrja á þeim degi.

4. Ákvarðanir varðandi rétt til bóta sem teknar voru fyrir gildistöku samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á réttindi sem stofnast samkvæmt honum.

5. Beiting á þessum samningi skal ekki leiða til lækkunar á fjárhæð bóta sem réttur hafði stofnast til fyrir gildistökuna.

6. Ekkert í samningi þessum hafa áhrif á orðsendingar varðandi greiðslu almannatryggingabóta sem stjórnvöld Bandaríkja Norður-Ameríku og Íslands skiptust á 1. desember 1980 og 16. apríl 1981.

22. gr.

Gildistími og uppsögn

1. Samningur þessi gildir áfram til loka næsta almanaksárs eftir það ár er annað samningsríkið tilkynnir hinu samningsríkinu skriflega um uppsögn samningsins.

2. Sé samningi þessum sagt upp, skal réttur til eða greiðsla bóta sem áunnist hefur samkvæmt honum haldast. Samningsríkin skulu gera ráðstafanir varðandi meðhöndlun réttinda sem verið er að afla.

23. gr.

Gildistaka

Samningur þessi skal öðlast gildi fyrsta dag þriðja mánaðar eftir þann mánuð er hvor ríkisstjórn hefur tekið við skriflegri tilkynningu frá hinni ríkisstjórninni þess efnis að öllum stjórnskipulegum skilyrðum fyrir gildistöku samnings þessa hafi verið fullnægt.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Reykjavik hinn 27 september 2016 í tvíriti á ensku og íslensku, og eru báðir textarnir jafngildir.

FYRIR HÖND
BANDARÍKJA NORÐUR-AMERÍKU:

FYRIR HÖND
ÍSLANDS:

STJÓRNSÝSLUFYRIRKOMULAG MILLI LÖGBÆRRA STJÓRNVALDA BANDARÍKJA NORÐUR-AMERÍKU OG ÍSLANDS VEGNA FRAMKVÆMDAR Á SAMNINGNUM UM ALMANNATRYGGINGAR MILLI BANDARÍKJA NORÐUR-AMERÍKU OG ÍSLANDS

Lögbær bandarísk stjórnvöld og

lögbær íslensk stjórnvöld

í samræmi við a-lið 9. gr. samningsins um almannatryggingar milli Bandaríkja Norður-Ameríku og Íslands þennan dag, hér á eftir nefndur „samningurinn“, hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

I. KAFLI

Almenn ákvæði

1. gr.

Hugtök sem koma fyrir í samningnum og eru notuð í stjórnsýslufyrirkomulagi þessu, skulu hafa sömu merkingu og þau hafa í samningnum.

2. gr.

1. Samskiptastofnanirnar sem um getur í a-lið 9. gr. samningsins skulu vera:

   a) fyrir Bandaríkin, the Social Security Administration (Almannatryggingastofnunin) og

   b) fyrir Ísland, Tryggingastofnun ríkisins.

2. Samskiptastofnanirnar sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar skulu ákveða sameiginlegar málsmeðferðarreglur og aðferðir sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar á samningnum og stjórnsýslufyrirkomulagi þessu.

II. KAFLI

Ákvæði um gildissvið

3. gr.

1. Þegar lögum annars samningsríkisins er beitt í samræmi við eitthvert ákvæða 6. gr. samningsins, skal stofnun samningsríkis, að ósk vinnuveitandans eða hins sjálfstætt starfandi einstaklings, gefa út vottorð þar sem fram kemur að vinnuveitandinn eða hinn sjálfstætt starfandi einstaklingur falli undir þau lög og og jafnframt gildistími vottorðsins. Vottorðið skal vera sönnun þess að starfsmaðurinn eða hinn sjálfstætt starfandi einstaklingur sé undanþeginn lögum um skyldubundnar tryggingar hins samningsríkisins.

2. Vottorðið sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar skal gefið út:

   a) Í Bandaríkjunum, af the Social Security Administration (Almannatryggingastofnunin) og

   b) Á Íslandi, af Tryggingastofnun ríkisins.

3. Stofnun samningsríkis sem gefur út vottorð sem um getur í 1. mgr. þessarar greinar skal láta samskiptastofnun hins samningsríkisins í té afrit af vottorðinu eða umsamdar upplýsingar úr vottorðinu í samræmi við þarfir stofnunar hins samningsríkisins.

III. KAFLI

Ákvæði um bætur

4. gr.

1. Umsóknir um bætur samkvæmt samningnum skulu lagðar fram á eyðublöðum sem samskiptastofnanir samningsríkjanna tveggja útbúa.

2. Stofnun samningsríkisins, þar sem umsókn um bætur er fyrst lögð inn í samræmi við 15. gr. samningsins, skal láta samskiptastofnun hins samningsríkisins í té slík gögn og aðrar upplýsingar í fórum hennar eins og kann að vera óskað eftir til að ljúka vinnslu kröfunnar.

3. Stofnun samningsríkis, sem tekur við umsókn um bætur sem var fyrst lögð fram hjá stofnun hins samningsríkisins, skal án tafar útvega samskiptastofnun hins samningsríkisins slík gögn og aðrar tiltækar upplýsingar sem hún hefur og sem kann að vera óskað eftir svo að hún geti lokið vinnslu kröfunnar.

4. Stofnun samningsríkisins þar sem umsókn um bætur hefur verið lögð inn skal staðfesta upplýsingarnar um umsækjandann og aðstandendur umsækjandans. Samskiptastofnanir beggja samningsríkja skulu ákveða þær tegundir upplýsinga sem á að staðfesta.

IV. KAFLI

Ýmis ákvæði

5. gr.

1. Í samræmi við ráðstafanir sem aðilar ákveða samkvæmt 2. mgr. 2. gr. stjórnsýslufyrirkomulags þessa, skal stofnun annars samningsríkisins, að ósk stofnunar hins samningsríkisins, veita tiltækar upplýsingar sem lúta að kröfu tilgreinds einstaklings að því er varðar framkvæmd samningsins.

2. Í því skyni að auðvelda framkvæmd samningsins og stjórnsýslufyrirkomulags þessa, geta samskiptastofnanirnar komið sér saman um ráðstafanir varðandi öflun og afhendingu vegna rafrænna gagnaskipta.

6. gr.

Samskiptastofnanir samningsríkjanna tveggja skulu skiptast á tölfræðilegum upplýsingum um fjölda vottorða sem gefin eru út samkvæmt 3. gr. stjórnsýslufyrirkomulags þessa og um greiðslur til þeirra sem réttinda njóta samkvæmt samningnum. Þessar tölfræðilegu upplýsingar skulu veittar árlega með þeim hætti sem ákveðið verður.

7. gr.

1. Þegar óskað er aðstoðar stjórnsýslunnar og hún veitt í samræmi við 10. gr. samningsins, skulu önnur útgjöld en fastur kostnaður vegna starfsmannahalds og rekstrar stofnunarinnar sem veitir aðstoðina endurgreidd, nema lögbær stjórnvöld eða samskiptastofnanir samningsríkjanna ákveði annað.

2. Þegar þess er óskað skal samskiptastofnun annars samningsríkisins afhenda án endurgjalds samskiptastofnun hins samningsríkisins allar læknisfræðilegar upplýsingar og skjöl sem hún hefur og sem hafa þýðingu að því er varðar örorku umsækjandans eða bótaþegans.

3. Þegar stofnun samningsríkis krefst þess að einstaklingur á yfirráðasvæði hins samningsríkisins sem þiggur eða sækir um bætur samkvæmt samningnum gangist undir læknisskoðun, skal samskiptastofnun hins samningsríkisins, fari stofnunin fram á það, annast skoðunina í samræmi við reglur stofnunarinnar sem gerir ráðstafanirnar og á kostnað stofnunarinnar sem fer fram á skoðunina.

4. Samskiptastofnun annars samningsríkis skal endurgreiða fjárhæðir samkvæmt 1. eða 3. mgr. þessarar greinar þegar samskiptastofnun hins samningsríkisins leggur fram yfirlit yfir útgjöldin.

8. gr.

1. Stjórnsýslufyrirkomulag þetta skal öðlast gildi sama dag og samningurinn öðlast gildi og gilda eins lengi og hann gildir.

2. Lögbær stjórnvöld geta tilkynnt hvoru öðru skriflega um breytingar á heiti stofnananna án þess að breyta þurfi samningnum eða þessu stjórnsýslufyrirkomulagi.

GJÖRT í Reykjavík hinn 27 September 2016 í tvíriti á ensku og íslensku og eru báðir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd Lögbærs Stjórnvalds Bandaríkja Norður-Ameríku:

Robert Cushman Barber

Fyrir hönd Lögbærs Stjórnvalds Íslands:

Eggert Hauksson